

马华先驱作家陈晴山

古诗文评注

晴山

古

道



评注

陈照明

背景考证

陈敏良·陈敏华

2011.02
201135

182

马华先驱作家陈晴山

古诗文评注

晴山名古 道



评注

陈照明

背景考证

陈敏良·陈敏华



马华先驱作家陈晴山
古诗文评注

晴山古道

阅 览



八方文化创作室

作 者	陈晴山
评 注	陈照明
背景考证	陈敏良 陈敏华
企划编辑	潘国驹
责任编辑	何玮琳
封面设计	刘济琛
排 版	李丽芳
出 版	八方文化创作室 5 Toh Tuck Link, Singapore 596224 www.globalpublishing.com.sg
联 络	65-6466 5775 支线 424 chpub@wspc.com
印 刷	World Scientific Printers
初 版	2010年5月
国际书号	978-981-4299-98-5 (pbk)
定 价	S\$25
版权所有	© 2010/八方文化创作室

版权所有 翻印必究

序一

SR纳丹先生

新加坡共和国总统

本书乃陈敏良与陈敏华兄弟为纪念父亲陈晴山先生逝世50周年而策划、出版之作。英文版题为 *A Scholar's Path*, 由陈敏良兄弟二人亲自负责翻译并评析。中文版题为《晴山古道》，由新加坡国立教育学院中文系陈照明副教授作语译、注释、评析。

陈晴山先生生于1894年，到南洋后，即活跃于马华文坛，至1960年辞世，创作从未间断。本书所收录作品作于1925年至1960年期间，前后35年。其中古诗60题85首、文3篇。这些作品充分反映晴山先生对妻儿与亲朋的深挚感情，以及他的人生哲理与抱负。晴山雅好文学，尤其爱好古诗，本集即洋溢着晴山对古诗之热情。

陈晴山先生出生于中国清代末年，成长于中华民国时代，经历了晚清至中华民国时期的种种动荡，又见证了日本统治新加坡与马来亚的历史，阅读本集作品，读者自可理解晴山对时局的看法。老一辈的读者，更可能有也曾经历的感觉。

本书英文版与中文版分别照顾不同读者。年轻读者，对古典诗歌可能会畏而却步，英文版把原作翻译为英文，并详细加评析，引导读者理解原作典故与创作技巧，为年轻读者打开通往中国语言文学宝库的大门。中文版对作品中的典故详加解释，对原作用韵、用典、文字、结构等作深入分析。中文基础较好的读者，阅读中文版，应该能够品味晴山作品的神绪。我相信，无论是英文版还是中文版的读者，都会被晴山作品深深吸引。

我国推行双语政策，年轻一代，都在双语环境中长大。本书策划人陈敏良及陈敏华两位希望本书的出版能鼓励更多年轻人欣赏中国古典诗歌，并有助于双语环境的营造。我祝本集的出版，能如他们所愿。

序二

黄永宏医生

新加坡共和国教育部部长兼国防部第二部长

教

育部正继续检讨母语教育，力求进一步改善母语的教与学。在华文教学方面，我们的目的是帮助学生掌握华语。如何能让学生轻松地愉快地学习华文，并在日常生活中使用华语，是我们面临的一大挑战。

在这样的背景下，《晴山古道》（英文版题为 *A Scholar's Path*）的出版，可谓正合时宜。

《晴山古道》收录了已故作家陈晴山先生的古典诗歌与散文，精彩可读。作品反映并纪录了晴山先生一生中不同阶段的思想与经历。其中，有反映他与家人分隔两地时的情怀的，有反映他与家人团聚时的欢乐情景的，也有纪念如寿辰、送别等特殊日子的。晴山先生伉俪情深，不少作品也有所反映。

晴山先生深好古典文学，知识渊博。本集作品巧妙地运用了大量典故，可见晴山先生在古典文学的功力。每一篇作品后都附有背

景故事，让读者窥见晴山创作时的经历。至于深入的评注，更帮助读者理解晴山的创作意图，从而更能体会他的心情，品味作品的精髓。英文版对典故及其来源都详加说明，引导不谙华文的读者欣赏华文华语的优美。

我深信，《晴山古道》中英文版的出版将为本地华文文坛增添光彩。我希望，《晴山古道》的出版能鼓励所有在学习华文的读者，重新发现阅读华文的乐趣。

序三

王康武教授

新加坡国立大学东亚研究所主席

前些时候，陈敏良兄告诉我，其父陈公晴山先生曾发表了一首酬赠先父的古诗。我既感意外，也甚欣喜。这首古诗（即本集的第29篇）刊登于怡保的《建国日报》，日期为1952年3月1日。我本来不知道先父与晴山先生原来是二十多年的文友。读了这首诗，我才发觉二人情谊深厚，晴山先生十分了解先父为人。

敏良兄告诉我，他与弟弟敏华在搜集晴山先生的古诗文，并计划在2010年出版，以纪念晴山先生逝世50周年。诗文集将同时出版中文版与英文版。他向我查询一些关于先父生平的资料，以便他厘清上述酬赠先父的那首古诗的背景。

无独有偶，我在2002年也曾经搜集并出版了先父作品，以纪念先父逝世40周年。这本作品集，题为《王宓文纪念集》，收录了先父的诗、文、书法，其中有好些关于先父在1931年至1952年期间在怡保的生平资料。于是，我送了一本给敏良兄。

敏良兄对于晴山先生作品的背景资料，竭力查证，不放过半点线索，实在令人佩服。相对而言，我搜集出版先父作品的工作，比

较容易。先父生前已经收集并整理过他在1945年前的作品。他辞世后，我与母亲在他的文件中整理出他的文学创作，并在1972年付梓。

我佩服敏良兄弟的丝毫不苟，但当时并不具体理解他们的宏愿和计划。一直到敏良兄邀请我为晴山先生古诗文集作序，我才知道他们并不是单单要把晴山先生的作品翻译为英文出版。他们要对作品作全面诠释，以期读者都能欣赏。因此，他们邀请了国立教育学院中文系的陈照明副教授主持其事。陈照明副教授为每篇诗文作了精要的注释，并且把每一篇翻译成语体，又作深入分析。有了陈副教授的评注，即使古诗文根基薄弱的读者，也能充分了解并欣赏晴山先生原作。

本书无论中文版或英文版，都十分精彩周详。全书作品分四卷，每卷题材不同，但所表达的，都是典型华侨的思想情怀。通过本书，读者可更理解20世纪初的华侨的心态。这些华人，侨居在英属马来亚，虽然念念不忘故国，但最终定居异域，心情复杂。从这角度看，本书可说是难能可贵的教学用书。

晴山先生与先父同样生于乱世，适逢中华帝国衰亡、民国初立而又危如累卵之时。他们离乡背井，侨居异域；而侨居之地，又正值争取独立、反殖民斗争如火如荼之际；故土难留、异域难安，生活殊不容易。晴山先生与先父又同从事教育，致力教育子弟情系中华、不忘祖根。但1930年至1960年期间，中华板荡，动乱频仍，政局令人沮丧。晴山先生与先父最终宁愿定居南洋，而不愿回归毛泽东统治下的中国。先父作品，避政治而不谈。晴山先生作品则有时候涉及中国政局，对摧残中华文化之政客，多所不满。

晴山先生虽然最终选择侨居异域，但对中华文化，却无限眷恋。四卷作品中之思想感情，无论是夫妻父子之情，朋友师生之义，或是家国之思、人生之叹，皆植根于中华诗歌传统。作品中的种种情怀，反映了一位迁居南洋的文人在不同时期对社会与时局适应之过程，同时也反映这样的一位文人对自我文化身份的肯定之过程。

敏良敏华兄弟对晴山先生的思想情怀如此深入地探究，其意义已经不止于孝子之思。我相信，他们同时也在探索着新加坡人在今天与将来应该思考的问题：在应对现代化过程的种种问题时，新加坡人是否仍然可以秉持先辈的思想情操？还是任由过去的一切在文献与历史档案堆中尘封？

这本文集，是敏良敏华兄弟对这问题的答案。文集对这个问题不下判断，但通过详细的事例，勾勒出那时代的人所经历过的重重变化、以及他们应变的过程。文集让读者知道，今天任何的成就，并非必然，也并非必然长久。文集让读者深信，我们每一个人在寻求繁荣进步的同时，仍然可以忠于自己的信念。

在写这篇序的时候，我重新认识了这个简单的真理。我感谢敏良敏华兄弟让我有机会欣赏这本文集，也希望文集的读者，也能感受到我在读文集时的这份满足感。

公元2010年2月28日
于新加坡国立大学

评注者、背景资料提供者简介

评注者

陈照明，香港大学中文系荣誉学士，主修中文及翻译；美国威斯康星大学（麦迪逊校区）(University of Wisconsin Madison) 硕士、博士，主修中国文学，副修比较文学；并获新加坡南洋理工大学高等学府教学文凭。现任南洋理工大学国立教育学院中文系副教授、南洋理工大学孔子学院学术委员。曾任新加坡国立教育学院亚洲语言文学学部兼中文系主任。致力于翻译、古典文学、老庄思想、华文教学等方面之研究。曾翻译《史记》、《易经》，并曾发表多篇有关古代诗歌、小说、华文教学之论文。

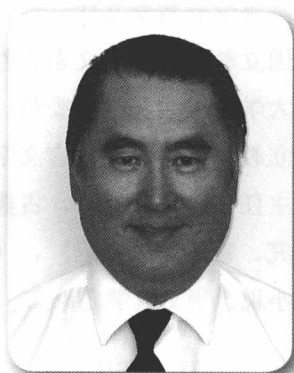


背景资料提供者

陈敏良，陈晴山先生之长子，1938年出生于马来亚金宝。早年得哥伦比亚奖学金 (Colombo Plan Scholarship) 留学澳洲，考获特许会计师资格后，回新任职于蚬壳石油公司 (Shell Companies in Singapore)，后升为该公司总裁。1996年退休后投入政界，曾任新加坡国会议员、新加坡教育部及贸工部高级政务部长。



陈敏华，陈晴山先生之次子，1941年出生于马来亚金宝。早年留学日本九州大学，主修医科。1972年赴美深造，四年后考获医学博士学位，专科为产科麻醉学。1976年至1998年，任职于纽约州罗彻斯特大学 (University of Rochester) 附属医院，为麻醉专科助教。退休后定居美国华盛顿州，研修中日文学，闲暇从事写作。2007年接受日本医院聘请，为医术顾问，现常往返于美国与日本。



陈晴山先生传略

陈照明

晴山先生原名天福，光绪二十年甲午五月七日（公元1894年6月10日）生于福建省兴化府莆田县。父讳俊侯，前清秀才，文学造诣甚高，颇有文名；奉守儒业，设帐授徒，桃李满莆田。

俊侯公之期望于晴山也，欲其十年寒窗苦读，终而中秀才、入仕途。先生幼承庭训，从小习四书五经、诗词歌赋，奠定其日后国学基础。先生尤好诗词，早年即曾与友侪共结诗社。诗社曰“笑余”，先生课业之余，即以写诗填词为乐。

光绪三十一年（1905年），清廷宣布废除科举而办学堂，先生遂改而入读新学堂，先后毕业于通德小学、莆田一中（解放前称十中），后负笈福州，入读旧制师范。回乡后受聘于福清县王公淡如府第，为西席。王氏为福清县书香世家。

1917年5月，先生为谋生计，只身远赴南洋，先后任教于马来亚（今之马来西亚）安顺培华小学、金宝培元小学、怡保育才小学。1923年6月曾回故乡莆田，期间娶同乡女子吴孀妹，同年十二月相携至马来亚金宝。吴氏不幸于次年死于难产。1926年，培元小学校

长王光汉介绍其令妹义宋女士与晴山认识，二人不久结婚于金宝。光汉、义宋乃王公淡如子女，光汉与晴山之相知，早在莆田。

1929年，经济大萧条爆发，南洋经济亦受打击。1931年，培元小学关闭，先生亦失去教席。先生故乡家有农田，俊侯公乃促其回乡，以耕种维生。适值莆田砺青中学缺国文教师，而先生素以经史诗词闻名于故里，砺青中学多次函请先生回乡任教席，先生遂决定回乡，但为筹川资，须向培元小学校董会主席郑显达举债。先生遂于1931年下半年先遣夫人及二子一女回乡，本人则逗留马来亚，为债主郑显达儿子作家教以抵债。至1931年12月，清还债务后，先生始启程回乡，至1932年1月与妻儿重聚。

先生在砺青任教前后仅两年，然贡献良多。除主编《砺青学报》外，又大力鼓励学生写作，并利用海外关系，替砺青筹募建校基金。先生教学真，所造人才甚多，湖南湘潭大学文学系已故系主任、诗词名家彭燕郊教授（旧名陈德矩），即为其高足。

先生在砺青中学期间，因不满地方军阀滥征苛捐杂税，乃于地方周报发表社论，揭发恶霸劣绅之恶行。先生文笔犀利，敢怒敢言，所写社论，莆人皆争先拜读，亦因而得罪于县长李万春。1934年4月，李万春下令通缉晴山，先生事前得知消息，躲藏友人家。李某忿而拘禁夫人义宋女士，以为人质。时义宋女士产下三女美瑜，仅三月，一天须哺乳五六次。李某拘禁义宋女士，莆田教育界哗然，纷纷罢课以示抗议。李某逼于公愤，乃释放义宋女士，并取消对先生之通缉令。

先生有感于事无可为，乃决定再渡南洋；但因经济拮据，不得不先只身南下，任教马来亚金宝小学。期间，两儿不幸先后夭折。1936年，先生欲接妻女到马来亚。是年，俊侯公已七十五，风烛残年，深恐晴山一家南渡后无人送终。先生善体亲心，接夫人及长女美璇、三女美瑜至马来亚，而留下次女美育在莆田，陪伴祖父。美育为三孙女中祖父最钟爱者。其后，八年抗战，1937-1945年期间，中马两地邮政常中断，至后期尤甚，故二战结束后，晴山始知其父已于1940

年逝世。俊侯公临终时，美育侍候在侧；出殡时，美育穿男服，代父母为祖父送终。

日本投降后，国共内战，大陆变色，先生一直未能回乡，至终未能接美育至马来亚。先生与夫人义宋女士为此对美育深感歉疚，常嘱咐二子敏良、敏华，毋忘故乡之亲姊。

先生与妻女团聚后，仍任教于马来亚金宝培元小学。子敏良、敏华先后于1938年、1941年出生。太平洋战争爆发后，马来亚沦陷，先生为躲避日军迫害，不得不留家眷于怡保，只身避难于吉隆坡，每数月冒险潜回怡保探望妻小。期间，夫人义宋于怡保安德申路店铺前开摊，以修补破衣为业，维持一家生计。

1945年马来亚光复后，先生从吉隆坡回怡保，旋即获聘为吡叻福建公会为文书，后又兼任吡叻女子中学高中华文教席。

先生之一生，正值中国大动荡时代。先生出生于甲午战争爆发之时，童年又先后有百日维新、八国联军侵占北京之事。青年期间，又逢辛亥革命，中年时期又先后有“九一八”及“西安事变”。先生于种种巨变，皆有感于心。青年时期，即充满爱国热忱，试图办报以干政，为人民争取自由平等。在莆田时曾先后主编《莆仙导报》、《大声报》、《涵江报》，敢说敢言。可惜因地方军阀政府压迫，壮志未酬，改而传道授业，以终其生。

1960年6月6日（农历庚子年五月十三日），先生肝脏硬化不治，病逝于怡保中央医院，享年六十有七（西方算法为66岁）。

先生有二子三女，皆已成材。长女美璇，1931年生于马来亚霹雳州金宝，适许氏；曾为霹雳州妇女裁剪训练所助教，现居怡保。二女美育，1933年生于中国福建莆田，适李氏；毕业于莆田东山高级土木工程学院，曾任教于福建龙海二中，前后三十多年，现居于福建龙海市。三女美瑜，1934年生于福建莆田，适梁氏；霹华高师文凭毕业，退休前任教于中山小学，现居怡保。长子敏良，1938年生于马来亚金宝，留学澳洲，得澳洲皇家特许会计师资格，曾任新加坡蚬壳石油

(Shell)公司总裁，新加坡国会议员，新加坡教育部及贸工部高级政务部长，现已退休。次子敏华，1941年生于马来亚金宝，留学日本、美国，美国医学博士，曾任罗彻斯特大学助教；现受聘于日本，为医学顾问，常往返于日本与美国。

先生常于报刊发表文章，为马华先驱作家。其散文于1936年由福建荔社结集出版，题为《荔子集》。其后，新加坡马华文学专家方修编订《马华文学大系》，亦收录晴山小说《乘桴》与诗剧《牛女》两篇作品。先生散文、小说俱佳，古典诗歌尤为独步。

（此文资料由陈敏良、陈敏华提供）

英文版·前言

陈敏良·陈敏华

六年酝酿

先父于1960年6月6日辞世，今年是他辞世50周年。本书能赶在今年出版，对我们来说，特别有意义。

本书的出版，从酝酿到完成，前后六年。2002年，我们编辑并翻译了先父的一些文学作品，出版成书，中英对照，题为《荔子情》。2003年底，我们便开始筹划出版这本古典诗歌散文集。

先父爱好文学，尤其是古诗。但是，要深入介绍并评析他的古诗，对我们来说，却是十分艰巨的工作。我们不是学者，但都已退休，按理应有大量的时间可用，这或多或少可以弥补学养不足的缺陷。但情况并不完全是这样。在编集整理本书资料的同时，我们也在追逐生活中其他的乐趣、承担生活中其他的责任。这样，便前后花了六年。

我们一开始便决定，本书中每一篇作品都应附有详尽的背景资料、英文意译（英文版）或语体翻译（中文版）、英文逐行对译（英文版）、以及详细赏析。中文版更要附有重要字词与典故的解释。